

EL NUEVO TESTAMENTO EN EL GRIEGO ORIGINAL

UNA GUÍA PARA LEER COLOSENSES MEJOR

EL TEXTO GRIEGO EDITADO Y COMPILADO POR:

MAURICE A. ROBINSON

Y

WILLIAM G. PIERPONT

LAS NOTAS COMPILADAS POR:

NATHAN E. PURTZER

THE NEW TESTAMENT IN THE ORIGINAL GREEK:
BYZANTINE TEXTFORM 2005

UNA GUÍA PARA LEER COLOSENSES MEJOR

EL TEXTO GRIEGO EDITADO Y COMPILADO POR:

MAURICE A. ROBINSON

Y

WILLIAM G. PIERPONT

LAS NOTAS COMPILADAS POR:

NATHAN E. PURTZER

DERECHOS DE AUTOR

El texto griego que se utiliza para esta guía no tiene derechos de autor sino pertenece al dominio público. Favor de leer los detalles más abajo. Sin imponer restricciones en el texto como tal, las notas sí tienen derechos de autor, aunque se le conceden al lector/usuario muchas libertades.

Las notas: © 2014-2022 por Nathan E. Purtzer (el editor)

La fecha de esta versión: 28 de noviembre 2022

En la siguiente explicación, “esta obra” siempre hace referencia únicamente a las notas.

No se permite alterar esta obra sin el permiso explícito y escrito del editor. Las sugerencias o correcciones se pueden mandar al correo biblicalgreekbegtheadventure@gmail.com. Además, se puede adquirir versiones actualizadas de esta obra de la siguiente página: www.biblicalgreekbeginningtheadventure.com.

Yo, el editor, le concede a usted, el lector/usuario, los siguientes permisos con respecto a esta obra. No se le permite a nadie excepto al editor cambiar, reducir, o revocar estos permisos.

Se le permite a usted copiar esta obra, escanearla, reimprimirla, transmitirla, guardarla, distribuirla, subirla al internet, dejar que se descargue, y/o realizar una tarea parecida sin proporcionar remuneración alguna o solicitar permiso del editor.

Se le permite vender esta obra, sea de forma impresa o electrónica, con tal de que el precio de venta no exceda los costos aproximados de imprenta y/o distribución. Para ese tipo de transacción, no es necesario proporcionar al editor ninguna compensación o recibir aprobación del editor.

Se le permite incorporar esta obra en una obra mayor, sea impresa o electrónica. Si esta obra constituye 25% o menos de la obra mayor, se permite vender la obra mayor por el precio adecuado y determinado por su creador sin proporcionarle al editor compensación alguna o solicitarle permiso. Si esta obra constituye más de 25% de la obra mayor y dicha obra será vendida por más de los costos aproximados de imprenta y/o distribución, el creador de la obra mayor debe recibir permiso escrito del editor para poder incluir esta en esa obra.

Se le permite traducir esta obra a otro idioma con tal de que la traducción se alinee con los siguientes requisitos: 1) la traducción mantendrá todos los permisos y restricciones mencionados anteriormente, 2) la traducción mantendrá el nombre del editor (se le permite agregar su nombre como traductor y sus datos de contacto para fines de recibir retroalimentación sobre la calidad de la traducción), y 3) los únicos cambios al contenido de esta obra, sea en la forma de adiciones o sustracciones, son los que son necesarios para realizar una traducción de calidad debido a diferencias en los idiomas. Si la traducción se realiza conforme a estos alineamientos, no es necesario proporcionar compensación alguna al editor ni recibir aprobación previa antes de realizar la traducción. Si se le anima a traducir, póngase en contacto con el editor para que le podamos mandar la versión más actualizada en el formato de Microsoft Word.

Por último, esta obra pertenecerá al dominio público, con todas las restricciones anteriores quitadas, al morir o al momento del rapto del editor.

El derecho de autor y las restricciones no se aplican al texto griego que se presenta. El texto griego es la versión electrónica del *The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform 2005*, compilado y editado por Maurice A. Robinson y William G. Pierpont (Chilton Book Publishing). El derecho de autor de su obra dice lo siguiente:

A cualquiera se le permite copiar y distribuir este texto o cualquier porción del mismo. Se permite incorporarlo en una obra mayor, y/o citarlo, guardarlo en una base de datos, fotocopiarlo, reimprimirlo o duplicarlo de otra forma sin notificación previa, permiso, compensación al autor o cualquier otra restricción. Estos derechos se le dan a todo el mundo y, nadie, en ningún momento, puede reducirlos. Los derechos del autor ni se pretenden ni se afirman para la forma nueva y revisada del texto del Nuevo Testamento Griego de esta edición, ni para la forma original del mismo que fue entregado al dominio público por estos editores, así como notas de texto impresas en 1979 y de forma electrónica de texto continuo en 1986. Asimismo, liberamos al dominio público la introducción y apéndice, los cuales se han preparado especialmente para esta edición.

El uso permitido o reproducción del texto griego o de otro material contenido en este volumen (sea impresa, medios electrónicos, u otra forma) no implica acuerdo doctrinal o teológico de parte de estos editores y editorial con las opiniones que sean afirmadas o promulgadas por otras editoriales. Para fines de asignar responsabilidad, le se pide que los nombres de los editores y el título de la obra permanezcan en cualquier reproducción subsecuente de este material.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ

Capítulo 1

1 Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, **2** τοῖς ἐν Κολασσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

3 Εὐχαριστοῦμεν¹ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, πάντοτε² περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, **4** ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, **5** διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην³ ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε⁴ ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου, **6** τοῦ παρόντος⁵ εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστιν καρποφορούμενον,⁶ ἢ καὶ αὐξανόμενον⁷ καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε⁸ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· **7** καθὼς καὶ ἐμάθετε⁹ ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου¹⁰ ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος¹¹ τοῦ χριστοῦ, **8** ὁ καὶ δηλώσας¹² ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ πανόμεθα¹³ ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι, καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε

τὴν ἐπίγνωσιν¹⁴ τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει¹⁵ πνευματικῇ,¹⁶ **10** περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως¹⁷ τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν,¹⁸ ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες¹⁹ καὶ αὐξανόμενοι²⁰ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν²¹ τοῦ θεοῦ· **11** ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι²² κατὰ τὸ κράτος²³ τῆς δόξης αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν²⁴ καὶ μακροθυμίαν²⁵ μετὰ χαρᾶς· **12** εὐχαριστοῦντες²⁶ τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι²⁷ ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα²⁸ τοῦ κλήρου²⁹ τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, **13** ὃς ἐρρύσατο³⁰ ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους,³¹ καὶ μετέστησεν³² εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, **14** ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἁπολύτρωσιν,³³ τὴν ἄφεσιν³⁴ τῶν ἁμαρτιῶν· **15** ὃς ἐστὶν εἰκὼν³⁵ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου,³⁶ πρωτότοκος³⁷ πάσης κτίσεως·³⁸ **16** ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη³⁹ τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὀρατὰ⁴⁰ καὶ τὰ ἀόρατα,⁴¹ εἴτε⁴² θρόνοι, εἴτε⁴³ κυριότητες,⁴⁴ εἴτε⁴⁵ ἀρχαί,⁴⁶ εἴτε⁴⁷ ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·⁴⁸ **17** καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν.⁴⁹ **18** Καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὃς ἐστὶν ἀρχή,

¹ εὐχαριστέω (pres, act, ind, 1p) dar gracias

² πάντοτε (adv) siempre

³ ἀπόκειμαι (pres, pas, part, acu, f, s) reservar, guardar

⁴ προακούω (aor, act, ind, 2p) escuchar antes

⁵ παρῆμι (pres, act, part, gen, n, s) estar presente

⁶ καρποφορέω (pres, med, part, nom, n, s) llevar fruto

⁷ αὐξάνω (pres, med, part, nom, n, s) crecer

⁸ ἐπιγινώσκω (aor, act, ind, 2p) conocer, aprender

⁹ μανθάνω (aor, act, ind, 2p) aprender

¹⁰ σύνδουλος, ου (m) consiervo

¹¹ διάκονος, ου (m) ministro

¹² δηλώω (aor, act, part, nom, m, s) hacer saber

¹³ παύω (pres, med, ind, 1p) en media parase

¹⁴ ἐπίγνωσις, εως (f) conocimiento

¹⁵ σύνεσις, εως (f) entendimiento

¹⁶ πνευματικός, ή, όν (adj) espiritual

¹⁷ ἀξίως (adv) con dignidad

¹⁸ ἀρεσκεία, ας (f) el acto de placer

¹⁹ καρποφορέω (pres, act, part, nom, m, p) llevar fruto

²⁰ αὐξάνω (pres, med, part, nom, m, p) crecer

²¹ ἐπίγνωσις, εως (f) conocimiento

²² δυναμόω (pres, med, part, nom, m, p) apoderar, fortalecer

²³ κράτος, ους (n) fuerza

²⁴ ὑπομονή, ης (f) perseverancia

²⁵ μακροθυμία, ας (f) paciencia

²⁶ εὐχαριστέω (pres, act, part, nom, m, p) dar gracias

²⁷ ἱκανώω (aor, act, part, dat, m, s) capacitar, autorizar

²⁸ μερίς, ίδος (f) parte

²⁹ κλήρος, ου (m) porción

³⁰ ρύομαι (aor, med, ind, 3s) salvar, rescatar

³¹ σκότος, ους (n) tiniebla

³² μεθίστημι (aor, act, ind, 3s) trasladar

³³ ἀπολύτρωσις, εως (f) redención

³⁴ ἄφεσις, έσεως (f) perdón

³⁵ εἰκὼν, όνος (f) imagen

³⁶ ἀόρατος, ον (adj) invisible

³⁷ πρωτότοκος, ον (adj) primogénito

³⁸ κτίσις, εως (f) creación

³⁹ κτίζω (perf, pas, ind, 3s) crear

⁴⁰ ὀρατός, ή, όν (adj) visible

⁴¹ ἀόρατος, ον (adj) invisible

⁴² εἴτε (conj) sea

⁴³ εἴτε (conj) sea

⁴⁴ κυριότης, ητος (f) señor

⁴⁵ εἴτε (conj) sea

⁴⁶ ἀρχή, ης (f) gobernante, autoridad

⁴⁷ εἴτε (conj) sea

⁴⁸ κτίζω (perf, pas, ind, 3s) crear

⁴⁹ συνίστημι (perf, act, ind, 3s) existir, subsistir

πρωτότοκος¹ ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται² ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων.³ **19** ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν⁴ πᾶν τὸ πλήρωμα⁵ κατοικῆσαι,⁶ **20** καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι⁷ τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας⁸ διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ, εἴτε⁹ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε¹⁰ τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς. **21** Καὶ ὑμᾶς ποτε¹¹ ὄντας ἀπηλλοτριωμένους¹² καὶ ἐχθροὺς τῆ διανοίᾳ¹³ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν¹⁴ **22** ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστήσαι¹⁵ ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους¹⁶ καὶ ἀνεγκλήτους¹⁷ κατενώπιον¹⁸ αὐτοῦ. **23** εἶγε¹⁹ ἐπιμένετε²⁰ τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι²¹ καὶ ἐδραῖοι,²² καὶ μὴ μετακινούμενοι²³ ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος²⁴ ἐν πάσῃ τῇ κτίσει²⁵ τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην²⁶ ἐγὼ Παῦλος διάκονος.²⁷

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν²⁸ ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ²⁹ τὰ ὑστερήματα³⁰ τῶν θλίψεων³¹ τοῦ χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία· **25** ἧς ἐγενόμην³² ἐγὼ διάκονος,³³ κατὰ τὴν οἰκονομίαν³⁴ τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν³⁵ μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, **26** τὸ

μυστήριον³⁶ τὸ ἀποκεκρυμμένον³⁷ ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν· νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, **27** οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι³⁸ τί τὸ πλοῦτος³⁹ τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου⁴⁰ τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστιν χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης· **28** ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν,⁴¹ νουθετοῦντες⁴² πάντα ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν⁴³ πάντα ἄνθρωπον τέλειον⁴⁴ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ· **29** εἰς ὃ καὶ κοπιῶ,⁴⁵ ἀγωνιζόμενος⁴⁶ κατὰ τὴν ἐνέργειαν⁴⁷ αὐτοῦ, τὴν ἐνεργουμένην⁴⁸ ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

Capítulo 2

1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναί⁴⁹ ἡλίκοι⁵⁰ ἀγῶνα⁵¹ ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ ὅσοι οὐχ ἐωράκασι⁵² τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, **2** ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων⁵³ ἐν ἀγάπῃ, καὶ εἰς πάντα πλοῦτον⁵⁴ τῆς πληροφορίας⁵⁵ τῆς συνέσεως,⁵⁶ εἰς ἐπίγνωσιν⁵⁷ τοῦ μυστηρίου⁵⁸ τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ χριστοῦ, **3** ἐν ᾧ εἰσὶν πάντες οἱ

¹ πρωτότοκος, ον (adj) primogénito

² γένηται...πρωτεύων (aor, med, subj, 3s...pres, act, part, nom, m, s) tener primacía

³ γένηται...πρωτεύων (aor, med, subj, 3s...pres, act, part, nom, m, s) tener primacía

⁴ εὐδοκέω (aor, act, ind, 3s) agradar

⁵ πλήρωμα, ατος (n) plenitud

⁶ κατοικέω (aor, act, inf) habitar, morar

⁷ ἀποκαταλλάσσω (aor, act, inf) reconciliar

⁸ εἰρηνοποιέω (aor, act, ind, nom, m, s) hacer paz

⁹ εἴτε (conj) sea

¹⁰ εἴτε (conj) sea

¹¹ ποτέ (partícula) una vez

¹² ἀπαλλοτριώω (perf, pas, part, acu, m, p) estar alejado

¹³ διάνοια, ας, (f) mente

¹⁴ ἀποκαταλλάσσω (aor, act, ind, 3s) reconciliar

¹⁵ παρίστημι (aor, act, inf) presentar

¹⁶ ἄμωμος, ον (adj) irreprochable

¹⁷ ἀνεγκλήτος, ον (adj) sin culpa

¹⁸ κατενώπιον (prep + gen) ante

¹⁹ εἶγε (conj) si en verdad

²⁰ ἐπιμένω (pres, act, ind, 2p) permanecer

²¹ θεμελιώω (perf, pas, part, nom, m, p) establecer

²² ἐδραῖος, αἴα, αἶον (adj) firme

²³ μετακινέω (pres, pas, part, nom, m, p) mover

²⁴ κηρύσσω (aor, pas, part, gen, m, s) predicar

²⁵ κτίσις, εως (f) creación

²⁶ γίνομαι (aor, med, ind, 1s) ser hecho

²⁷ διάκονος, ου (m, f) ministro

²⁸ παθήμα, ατος (n) sufrimiento

²⁹ ἀνταναπληρῶω (pres, act, ind, 1s) completar

³⁰ ὑστέρημα, ατος (n) lo que falta

³¹ θλίψις, εως (f) tribulación

³² γίνομαι (aor, med, ind, 1s) ser hecho

³³ διάκονος, ου (m, f) ministro

³⁴ οἰκονομία, ας (f) administración

³⁵ δίδωμι (aor, pas, part, acu, f, s) dar

³⁶ μυστήριον, ου (n) misterio

³⁷ ἀποκρύπτω (perf, pas, part, nom, n, s) esconder

³⁸ γνωρίζω (aor, act, inf) hacer saber

³⁹ πλοῦτος, ου (m) riqueza

⁴⁰ μυστήριον, ου (n) misterio

⁴¹ καταγγέλλω (pres, act, ind, 1p) proclamar, anunciar

⁴² νουθετέω (pres, act, part, nom, m, p) amonestar, advertir

⁴³ παρίστημι (aor, act, subj, 1p) presentar

⁴⁴ τέλειος, α, ον (adj) perfecto, completo, maduro

⁴⁵ κοπιῶ (pres, act, ind, 1s) trabajar

⁴⁶ ἀγωνίζομαι (pres, med, part, nom, m, s) luchar, esforzarse

⁴⁷ ἐνέργεια, ας (f) la obra

⁴⁸ ἐνεργέω (pres, med, part, acu, f, s) obrar, actuar

⁴⁹ οἶδα (ppf, act, inf) saber

⁵⁰ ἡλίκοις, η, ον (adj) cuánto

⁵¹ ἀγών, ἀγῶνος (m) lucha

⁵² ὁράω (perf, act, ind, 3p) ver

⁵³ συμβιβάζω (aor, pas, part, gen, m, p) unir

⁵⁴ πλοῦτος, ου (m) riqueza

⁵⁵ πληροφορία, ας (f) certeza

⁵⁶ σύνεσις, εως (f) entendimiento, comprensión

⁵⁷ ἐπίγνωσις, εως (f) conocimiento

⁵⁸ μυστήριον, ου (n) misterio

θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως¹ ἀπόκρυφοι.² **4** Τοῦτο δὲ λέγω, ἵνα μὴ τις ὑμᾶς παραλογίζηται³ ἐν πιθανολογίᾳ.⁴ **5** Εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι,⁵ ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν,⁶ καὶ τὸ στερέωμα⁷ τῆς εἰς χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε⁸ τὸν χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, **7** ἐρριζωμένοι⁹ καὶ ἐποικοδομούμενοι¹⁰ ἐν αὐτῷ, καὶ βεβαιούμενοι¹¹ ἐν τῇ πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε,¹² περισσεύοντες¹³ ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.¹⁴

8 Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν¹⁵ διὰ τῆς φιλοσοφίας¹⁶ καὶ κενῆς¹⁷ ἀπάτης,¹⁸ κατὰ τὴν παράδοσιν¹⁹ τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα²⁰ τοῦ κόσμου, καὶ οὐ κατὰ χριστόν· **9** ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ²¹ πᾶν τὸ πλήρωμα²² τῆς θεότητος²³ σωματικῶς,²⁴ **10** καὶ ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς²⁵ καὶ ἐξουσίας· **11** ἐν ᾧ καὶ περιετιμήθητε²⁶ περιτομῇ²⁷ ἀχειροποιήτῳ,²⁸ ἐν τῇ ἀπεκδύσει²⁹ τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ

περιτομῇ³⁰ τοῦ χριστοῦ, **12** συνταφέντες³¹ αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι,³² ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε³³ διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας³⁴ τοῦ θεοῦ, τοῦ ἐγείραντος³⁵ αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν. **13** Καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασιν³⁶ καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ³⁷ τῆς σαρκός ὑμῶν, συνεζωοποίησεν³⁸ ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος³⁹ ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,⁴⁰ **14** ἐξαλείψας⁴¹ τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον⁴² τοῖς δόγμασιν,⁴³ ὃ ἦν ὑπεναντίον⁴⁴ ἡμῖν· καὶ αὐτὸ ἦρκεν⁴⁵ ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας⁴⁶ αὐτὸ τῷ σταυρῷ.⁴⁷ **15** ἀπεκδυσάμενος⁴⁸ τὰς ἀρχάς⁴⁹ καὶ τὰς ἐξουσίας, ἐδειγμάτισεν⁵⁰ ἐν παρρησίᾳ,⁵¹ θριαμβεύσας⁵² αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει⁵³ ἢ ἐν πόσει,⁵⁴ ἢ ἐν μέρει⁵⁵ ἐορτῆς⁵⁶ ἢ νομηνίας⁵⁷ ἢ σαββάτων· **17** ἃ ἐστὶν σκιά⁵⁸ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα χριστοῦ. **18** Μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω⁵⁹ θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ⁶⁰ καὶ θρησκείᾳ⁶¹ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἐώρακεν⁶²

¹ γνώσις, εως (f) conocimiento

² ἀπόκρυφος, ον (adj) escondido

³ παραλογίζομαι (pres, med, subj, 3s) engañar

⁴ πιθανολογία, ας (f) palabra persuasiva

⁵ ἄπειμι (pres, act, ind, 1s) estar ausente

⁶ τάξις, εως (f) orden

⁷ στερέωμα, ατος (n) firmeza, constancia

⁸ παραλαμβάνω (aor, act, ind, 2p) recibir

⁹ ριζόω (perf, pas, part, nom, m, p)

¹⁰ ἐποικοδομέω (pres, pas, part, nom, m, p) edificar

¹¹ βεβαιώω (pres, pas, part, nom, m, p) confirmar, establecer

¹² διδάσκω (aor, pas, ind, 2p) enseñar

¹³ περισσεύω (pres, act, part, nom, m, p) abundar

¹⁴ εὐχαριστία, ας (f) gratitud

¹⁵ συλαγωγέω (pres, act, part, nom, m, s) hacer cautivo

¹⁶ φιλοσοφία, ας (f) filosofía

¹⁷ κενός, ἢ, ὄν (adj) vano, vacío

¹⁸ ἀπάτη, ης (f) engaño

¹⁹ παράδοσις, εως (f) tradición

²⁰ στοιχεῖον, ου (n) elementos

²¹ κατοικέω (pres, act, ind, 3s) habitar, morar

²² πλήρωμα, ατος (n) plenitud

²³ θεότης, ητος (f) deidad

²⁴ σωματικῶς (adv) corporalmente

²⁵ ἀρχή, ἥς (f) gobernante

²⁶ περιτέμνω (aor, pas, ind, 2p) circuncidar

²⁷ περιτομή, ἥς (f) circuncisión

²⁸ ἀχειροποίητος, ον (adj) no hecho por mano

²⁹ ἀπέκδυσις, εως (f) despojo

³⁰ περιτομή, ἥς (f) circuncisión

³¹ συνθάπτω (aor, pas, part, nom, m, p) sepultar con

³² βάπτισμα, ατος (n) bautismo

³³ συνεγείρω (aor, pas, ind, 2p) levantar con

³⁴ ἐνεργεια, ας (f) la obra

³⁵ ἐγείρω (aor, act, part, gen, m, s) levantar

³⁶ παράπτωμα, ατος (n) transgresión

³⁷ ἀκροβυστία, ας (f) incircuncisión

³⁸ συζωοποιέω (aor, act, ind, 3s) hacer vivir con

³⁹ χαρίζομαι (aor, med, part, nom, m, s) perdonar

⁴⁰ παράπτωμα, ατος (n) transgresión

⁴¹ ἐξαλείφω (aor, act, part, nom, m, s) borrar, eliminar

⁴² χειρόγραφον, ου (n) el record de la deuda

⁴³ δόγμα, ατος (n) ordenanzas

⁴⁴ ὑπεναντίος, α, ον (adj) en contra

⁴⁵ αἴρω (perf, act, ind, 3s) quitar

⁴⁶ προσηλώω (aor, act, part, nom, m, s) clavar

⁴⁷ σταυρός, οῦ (m) cruz

⁴⁸ ἀπεκδύομαι (aor, med, part, nom, m, s) desarmar

⁴⁹ ἀρχή, ἥς (f) gobernante, autoridad

⁵⁰ δειγματίζω (aor, act, ind, 3s) exponer, exhibir

⁵¹ ἐν παρρησίᾳ (παρρησία, ιας; f) públicamente

⁵² θριαμβεύω (aor, act, part, nom, m, s) conducir una procesión de triunfo; triunfar sobre

⁵³ βρῶσις, εως (f) comida

⁵⁴ πόσις, εως (f) bebida

⁵⁵ μέρος, ους (n) asunto

⁵⁶ ἐορτή, ἥς (f) fiesta

⁵⁷ νομηνία (νεομηνία), ας (f) luna nueva

⁵⁸ σκιά, ἄς (f) sombra

⁵⁹ καταβραβεύω (pres, act, impv, 3s) robar de un premio

⁶⁰ ταπεινοφροσύνη, ης (f) humildad

⁶¹ θρησκεία, ας (f) alabanza

⁶² ὀράω (perf, act, ind, 3s) ver

ἐμβατεύων,¹ εἰκῆ² φυσιοῦμενος³ ὑπὸ τοῦ νοός⁴ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, **19** καὶ οὐ κρατῶν⁵ τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, διὰ τῶν ἀφῶν⁶ καὶ συνδέσμων⁷ ἐπιχορηγούμενον⁸ καὶ συμβιβαζόμενον,⁹ αὖξει¹⁰ τὴν αὖξησιν¹¹ τοῦ θεοῦ.

20 Εἰ ἀπεθάνετε¹² σὺν χριστῷ, ἀπὸ τῶν στοιχείων¹³ τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,¹⁴ **21** Μὴ ἄψη,¹⁵ μηδὲ γεύση,¹⁶ μηδὲ θίγη¹⁷ - **22** ἃ ἐστὶν πάντα εἰς φθοράν¹⁸ τῇ ἀποχρήσει¹⁹ - κατὰ τὰ ἐντάλματα²⁰ καὶ διδασκαλίας²¹ τῶν ἀνθρώπων; **23** Ἄτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκείᾳ²² καὶ ταπεινοφροσύνη²³ καὶ ἀφειδία²⁴ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν²⁵ τῆς σαρκός.

Capítulo 3

1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε²⁶ τῷ χριστῷ, τὰ ἄνω²⁷ ζητεῖτε, οὗ ὁ χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος. **2** Τὰ ἄνω²⁸ φρονεῖτε,²⁹ μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. **3** Ἀπεθάνετε³⁰ γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν

κέκρυπται³¹ σὺν τῷ χριστῷ ἐν τῷ θεῷ. **4** Ὃταν ὁ χριστὸς φανερωθῇ,³² ἡ ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε³³ ἐν δόξῃ.

5 Νεκρώσατε³⁴ οὖν τὰ μέλη³⁵ ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν,³⁶ ἀκαθαρσίαν,³⁷ πάθος,³⁸ ἐπιθυμίαν³⁹ κακὴν,⁴⁰ καὶ τὴν πλεονεξίαν,⁴¹ ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία,⁴² **6** δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργή⁴³ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.⁴⁴ **7** Ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε,⁴⁵ ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς. **8** Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε⁴⁶ καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν,⁴⁷ θυμόν,⁴⁸ κακίαν,⁴⁹ βλασφημίαν,⁵⁰ αἰσχρολογία⁵¹ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν. **9** μὴ ψεύδεσθε⁵² εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι⁵³ τὸν παλαιόν⁵⁴ ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν⁵⁵ αὐτοῦ, **10** καὶ ἐνδυσάμενοι⁵⁶ τὸν νέον,⁵⁷ τὸν ἀνακαινούμενον⁵⁸ εἰς ἐπίγνωσιν⁵⁹ κατ' εἰκόνα⁶⁰ τοῦ κτίσαντος⁶¹ αὐτόν. **11** ὅπου οὐκ ἐνὶ⁶² Ἑλλην⁶³ καὶ Ἰουδαῖος, περιτομῆ⁶⁴ καὶ ἀκροβυστία,⁶⁵ βάρβαρος,⁶⁶ Σκύθης,⁶⁷ δοῦλος, ἐλεύθερος⁶⁸ ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν χριστός.

¹ ἐμβατεύω (pres, act, part, nom, m, s) entrar

² εἰκῆ ο εἰκη (adv) sin razón

³ φυσιοῦω (pres, pas, part, nom, m, s) envanecer

⁴ νοός, νοός (m) mente

⁵ κρατέω (pres, act, part, nom, m, s) asir, aferrarse

⁶ ἀφή, ἡς (f) tendón, articulación

⁷ σύνδεσμος, ου (m) ligamento

⁸ ἐπιχορηγέω (pres, pas, part, nom, n, s) sostener

⁹ συμβιβάζω (pres, pas, part, nom, n, s) unir

¹⁰ αὖξω (pres, act, ind, 3s) crecer

¹¹ αὖξησις, εως (f) crecimiento

¹² ἀποθνήσκω (aor, act, ind, 2p) morir

¹³ στοιχεῖον, ου (n) elemento, componente

¹⁴ δογματίζω (pres, pas, ind, 2p) en pas someterse

¹⁵ ἄπτω (aor, med, subj, 2s) tocar, comer

¹⁶ γεύομαι (aor, sub, med, 2s) probar

¹⁷ θιγγάνω (aor, act, sub, 2s) comer, tocar

¹⁸ φθορά, ἄς (f) destrucción

¹⁹ ἀπόχρησις, εως (f) consumo

²⁰ ἐντάλμα, ατος (n) mandamiento

²¹ διδασκαλία, ας (f) enseñanza

²² ἐθελοθρησκεία, ας (f) religión humana

²³ ταπεινοφροσύνη, ης (f) humildad

²⁴ ἀφειδία, ας (f) trato duro

²⁵ πλησμονή, ἡς (f) gratificación

²⁶ συνεγείρω (aor, pas, ind, 2p) levantar con

²⁷ ἄνω (adv) de arriba

²⁸ ἄνω (adv) de arriba

²⁹ φρονέω (pres, act, impv, 2p) fijar la mente

³⁰ ἀποθνήσκω (aor, act, ind, 2p) morir

³¹ κρύπτω (perf, pas, ind, 3s) esconder, ocultar

³² φανερόω (aor, pas, subj, 3s) revelar, aparecer

³³ φανερώω (fut, pas, ind, 2p) revelar, aparecer

³⁴ νεκρώω (aor, act, impv, 2p) matar, hacer morir

³⁵ μέλος, ους (n) miembro

³⁶ πορνεία, ας (f) fornicación

³⁷ ἀκαθαρσία, ας (f) impureza

³⁸ πάθος ους (n) pasión

³⁹ ἐπιθυμία, ας (f) lujuria

⁴⁰ κακός, ἡ, ὄν (adj) malo

⁴¹ πλεονεξία, ας (f) avaricia

⁴² εἰδωλολατρεία, ας (f) idolatría

⁴³ ὀργή, ἡς (f) ira, enojo

⁴⁴ ἀπειθεία, ας (f) obediencia

⁴⁵ ποτέ (partícula) en otro tiempo

⁴⁶ ἀποτίθημι (aor, med, impv, 2p) despojarse

⁴⁷ ὀργή, ἡς (f) ira, enojo

⁴⁸ θυμός, οῦ (m) enojo, ira

⁴⁹ κακία, ας (f) malicia, maldad

⁵⁰ βλασφημία, ιας (f) maldición, denigración

⁵¹ αἰσχρολογία, ας (f) lenguaje soez

⁵² ψεύδομαι (pres, med, impv, 2p) mentir

⁵³ ἀπεκδύομαι (aor, med, part, nom, m, p) quitarse

⁵⁴ παλαιός, ἄ, ὄν (adj) viejo

⁵⁵ πράξις, εως (f) obra

⁵⁶ ἐνδύω (aor, med, part, nom, m, p) vestir

⁵⁷ νέος, α, ον (adj) nuevo

⁵⁸ ἀνακαινώω (pres, pas, part, acu, m, s) renovar

⁵⁹ ἐπίγνωσις, εως (f) conocimiento

⁶⁰ εἰκόν ὄνος (f) imagen

⁶¹ κτίζω (aor, act, part, gen, m, s) crear

⁶² ἐνὶ (por ἐνεστιν) hay

⁶³ Ἑλλήν, ηνος (m) griego

⁶⁴ περιτομή, ἡς (f) circunciso

⁶⁵ ἀκροβυστία, ας (f) no judío, gentil

⁶⁶ βάρβαρος, ον (adj) como sust extranjero

⁶⁷ Σκύθης, ου (m) escita

⁶⁸ ἐλεύθερος, ἐρα, ον (adj) libre

12 Ἐνδύσασθε¹ οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ² τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα³ οἰκτιρμοῦ,⁴ χρηστότητα,⁵ ταπεινοφροσύνην,⁶ πραότητα,⁷ μακροθυμίαν.⁸ **13** ἀνεχόμενοι⁹ ἀλλήλων, καὶ χαριζόμενοι¹⁰ ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν.¹¹ καθὼς καὶ ὁ χριστὸς ἐχαρίσατο¹² ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς. **14** ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἣτις ἐστὶν σύνδεσμος¹³ τῆς τελειότητος.¹⁴ **15** Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ βραβευέτω¹⁵ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε¹⁶ ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι¹⁷ γίνεσθε. **16** Ὁ λόγος τοῦ χριστοῦ ἐνοικεῖτω¹⁸ ἐν ὑμῖν πλουσίως¹⁹ ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες²⁰ ἑαυτούς, ψαλμοῖς,²¹ καὶ ὕμνοις,²² καὶ ᾠδαῖς²³ πνευματικαῖς,²⁴ ἐν χάριτι ᾄδοντες²⁵ ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ. **17** Καὶ πᾶν ὃ τι ἂν ποιῆτε, ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες²⁶ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε²⁷ τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν²⁸ ἐν κυρίῳ. **19** Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας, καὶ μὴ πικραίνεσθε²⁹ πρὸς αὐτάς. **20** Τὰ τέκνα, ὑπακούετε³⁰ τοῖς γονεῦσιν³¹ κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ ἐστὶν εὐάρεστόν³² ἐν κυρίῳ. **21** Οἱ πατέρες, μὴ

ἐρεθίζετε³³ τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.³⁴ **22** Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε³⁵ κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείᾳ³⁶ ὡς ἄνθρωπάρεσκοι,³⁷ ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ³⁸ καρδίᾳ, φοβούμενοι τὸν θεόν· **23** καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις· **24** εἰδότες³⁹ ὅτι ἀπὸ κυρίου λήψεσθε⁴⁰ τὴν ἀνταπόδοσιν⁴¹ τῆς κληρονομίας.⁴² τῷ γὰρ κυρίῳ χριστῷ δουλεύετε.⁴³ **25** Ὁ δὲ ἀδικῶν⁴⁴ κομιεῖται⁴⁵ ὃ ἠδίκησεν.⁴⁶ καὶ οὐκ ἐστὶν προσωποληψία.⁴⁷

Capítulo 4

1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα⁴⁸ τοῖς δούλοις παρέχεσθε,⁴⁹ εἰδότες⁵⁰ ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε,⁵¹ γρηγοροῦντες⁵² ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.⁵³ **3** προσευχόμενοι ἅμα⁵⁴ καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν⁵⁵ τοῦ λόγου, λαλήσαι τὸ μυστήριον⁵⁶ τοῦ χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι.⁵⁷ **4** ἵνα φανερώσω⁵⁸ αὐτό, ὡς δεῖ με λαλήσαι. **5** Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν

¹ ἐνδύω (aor, med, impv, 2p) vestir

² ἐκλεκτός, ἡ, ὄν (adj) elegido

³ σπλάγχον, ου (n) corazón

⁴ οἰκτιρμός, οῦ (m) misericordia, compasión

⁵ χρηστότης, ητος (f) bondad

⁶ ταπεινοφροσύνη, ης (f) humildad

⁷ πραότης (πραύτης), ητος (f) mansedumbre

⁸ μακροθυμία, ας (f) perseverancia

⁹ ἀνέχω (pres, med, part, nom, m, p) soportar

¹⁰ χαρίζομαι (pres, med, part, nom, m, p) perdonar

¹¹ μομφή, ἧς (f) queja

¹² χαρίζομαι (pres, med, part, nom, m, p) perdonar

¹³ σύνδεσμος, ου (m) vínculo

¹⁴ τελειότης, ητος (f) perfección, madurez

¹⁵ βραβεύω (pres, act, impv, 3s) controlar

¹⁶ καλέω (aor, pas, ind, 2p) llamar

¹⁷ εὐχάριστος, ον (adj) agradecido

¹⁸ ἐνοικέω (pres, act, impv, 2p) vivir en

¹⁹ πλουσίως (adv) abundantemente

²⁰ νουθετέω (pres, act, part, nom, m, p) amonestar

²¹ ψαλμός, ου (m) salmo

²² ὕμνος, ου (m) himno

²³ ᾠδή, ἧς (f) canción de alabanza

²⁴ πνευματικός, ἡ, ὄν (adj) espiritual

²⁵ ᾄδω (aor, act, part, nom, m, p) cantar

²⁶ εὐχαριστέω (pres, act, part, nom, m, p) dar gracias

²⁷ ὑποτάσσω (pres, pas, impv, 2p) someter

²⁸ ἀνήκω (impf, act, ind, 3s) conviene

²⁹ πικραίνω (pres, pas, ind, 2p) en pas ponerse amargo

³⁰ ὑπακούω (pres, act, impv, 2p) obedecer

³¹ γονεὺς, ἑως (m) solo pl padres

³² εὐάρεστος, ον (adj) agradable

³³ ἐρεθίζω (pres, act, impv, 2p) provocar

³⁴ ἀθυμέω (pres, act, subj, 1p) desanimarse

³⁵ ὑπακούω (pres, act, impv, 2p) obedecer

³⁶ ὀφθαλμοδουλεία, ας (f) servicio para impresionar

³⁷ ἄνθρωπάρεσκος, ον (adj)

³⁸ ἀπλότης, ητος (f) sinceridad

³⁹ οἶδα (perf, act, part, nom, m, p) saber

⁴⁰ λαμβάνω (fut, med, ind, 2p) recibir

⁴¹ ἀνταπόδοσις, εως (f) pago, recompensa

⁴² κληρονομία, ας (f) herencia

⁴³ δουλόω (pres, act, ind, 2p) servir

⁴⁴ ἀδικέω (pres, act, part, nom, m, s) hacer el mal

⁴⁵ κομίζω (fut, pas, ind, 3s) devolver

⁴⁶ ἀδικέω (aor, act, ind, 3s) hacer el mal

⁴⁷ προσωποληψία, ας (f) parcialidad, favoritismo

⁴⁸ ἰσότης, ητος (f) justo, razonable

⁴⁹ παρέχω (pres, med, impv, 2p) proporcionar

⁵⁰ οἶδα (perf, act, part, nom, m, p) saber

⁵¹ προσκαρτερέω (pres, act, impv, 2p) ocuparse de

⁵² γρηγορέω (pres, act, part, nom, m, p) perseverar

⁵³ εὐχαριστία, ας (f) gratitud, agradecimiento

⁵⁴ ἅμα (adv) junto con

⁵⁵ θύρα, ας (f) puerta

⁵⁶ μυστήριον, ου (n) misterio

⁵⁷ δέω (perf, pas, ind, 1s) encarcelar

⁵⁸ φανερώω (aor, act, subj, 1s) revelar

ἐξαγοραζόμενοι.¹ **6** Ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε² ἐν χάριτι, ἄλατι³ ἠρτυμένος,⁴ εἰδέναι⁵ πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει⁶ ὑμῖν Τυχικός, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος⁷ καὶ σύνδουλος⁸ ἐν κυρίῳ. **8** ὄν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶ⁹ τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν. **9** σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν. Πάντα ὑμῖν γνωριοῦσιν¹⁰ τὰ ὧδε.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός¹¹ μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιός¹² Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε¹³ ἐντολάς - ἐὰν ἔλθῃ¹⁴ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν. **11** καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνεργοί¹⁵ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν¹⁶ μοι παρηγορία.¹⁷ **12** Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος χριστοῦ, πάντοτε¹⁸ ἀγωνιζόμενος¹⁹ ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στήτε²⁰ τέλειοι²¹ καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. **13** Μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον²² πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει. **14** Ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς²³ ὁ ἀγαπητὸς, καὶ Δημᾶς. **15** Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς, καὶ Νυμφᾶν, καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν. **16** Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ²⁴ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή,²⁵ ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικαίων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ,²⁶ καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ

ὑμεῖς ἀναγνῶτε.²⁷ **17** Καὶ εἶπατε²⁸ Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν²⁹ ἣν παρέλαβες³⁰ ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

18 Ὁ ἀσπασμὸς³¹ τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Μνημονεύετέ³² μου τῶν δεσμῶν.³³ Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

¹ ἐξαγοράζω (pres, med, part, nom, m, p) aprovechar

² πάντοτε (adv) siempre

³ ἄλας, ατος (n) sal

⁴ ἄρτύω (perf, pas, part, nom, m, s) sazonar

⁵ οἶδα (perf, act, inf) saber

⁶ γνωρίζω (fut, act, ind, 3s) hacer saber

⁷ διάκονος, ου (m) ministro

⁸ σύνδουλος, ου (m) consiervo

⁹ γινώσκω (aor, act, subj, 3s) saber

¹⁰ γνωρίζω (fut, act, ind, 3p) hacer saber

¹¹ συναιχμάλωτος, ου (m) compañero de prisión

¹² ἀνεψιός, οῦ (m) primo

¹³ λαμβάνω (aor, act, ind, 2p) recibir

¹⁴ ἔρχομαι (aor, act, subj, 3s) venir

¹⁵ συνεργός, ὄν (adj) como sust asistente, colaborador

¹⁶ γίνομαι (aor, pas, ind, 3p) ser

¹⁷ παρηγορία, ας (f) consuelo

¹⁸ πάντοτε (adv) siempre

¹⁹ ἀγωνίζομαι (pres, med, part, nom, m, s) luchar

²⁰ ἴστημι (aor, act, subj, 2p) ser

²¹ τέλειος, α, ον (adj) perfecto, maduro

²² ζῆλος, ου (m) celo, afán

²³ ἰατρὸς, οῦ (m) médic

²⁴ ἀναγινώσκω (aor, pas, subj, 3s) leer

²⁵ ἐπιστολή, ἧς (f) epístola

²⁶ ἀναγινώσκω (aor, pas, subj, 3s) leer

²⁷ ἀναγινώσκω (aor, act, subj, 2p) leer

²⁸ λέγω (aor, act, impv, 2p) decir

²⁹ διακονία, ας (f) ministerio

³⁰ παραλαμβάνω (aor, act, ind, 2s) recibir

³¹ ἀσπασμὸς, οῦ (m) saludo

³² μνημονεύω (pres, act, impv, 2p) recordar

³³ δεσμὸς, οῦ (m) cadena